

# E3 - Ryoma's Assassination? Assassin from the Past!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Takasugi**

Airship?

**[00:04] Mugensai**

These were developed from that.

**[00:06] Mugensai**

They can fly in the sky, cross the sea,

**[00:08] Mugensai**

and fire a barrage of cannonballs.

**[00:12] Yamazaki**

There's more security than there was before.

**[00:15] Yamazaki**

It'll be harder for us to escape  
if we remain here much longer.

**[00:20] Yoshinobu**

Affiliations of the Tokugawa house  
must be severed by a Tokugawa.

**[00:27] Ryoma**

What the hell?

**[00:28] Katsura**

*Shinsaku...*

**[00:31] Takasugi**

The chronometer!

**[00:44] Mugensai**

Yes. With this chronometer,  
everything you do is futile.

**[00:54] Takasugi**

Damn that bastard!

**[00:57] Takasugi**

I'll make him pay for that!

**[01:07] Katsura**

Shinsaku!

**[01:09] Katsura**

You're all right!

**[01:10] Takasugi**

Idiot. Like you could get rid of me that easily.

**[01:14] Katsura**

Honestly, you had me worried.

**[01:17] Ryoma**

That's Shinsaku for you.

**[01:21] Ryoma**

You always keep me on my toes.

**[01:24] Takasugi**

Sakamoto?

**[01:25] Ryo**

We haven't seen each other since Nagasaki, Takasugi Shinsaku.

**SIGN** Ryoma's Assassination? Assassin from the Past

**[03:18] Hyo**

The sleeping drug is wearing off?

**[03:20] Hyo**

I'll just put you to sleep again.

**[03:32] Susanoo Soldier L**

What's all the racket?

**[03:37] Susanoo Soldier L**

Scoundrel!

**[03:38] Susanoo Soldier L**

Huh?

**[03:42] Susanoo Soldier L**

The rat has escaped!

**[03:49] Susanoo Soldier L**

Where did she go?

**[03:52] Mugensai**

Escaped?

**[03:53] Susanoo Soldier N**

My sincerest apologies!

**[03:55] Susanoo Soldier N**

The guard was asleep, and by the time we noticed, it was too late.

**[03:59] Mugensai**

Damn you, Tokugawa Yoshinobu.

**[04:02] Mugensai**

Well, no matter.

**[04:10] Hisako**

Don't tell me... Is the source of your power growing weaker?

**[04:16] Hisako**

We have to find him at once.

**[04:41] Mikado**

That's an unusual place for a visitor to enter.

**[04:44] Hyo**

Could you be... the emperor?

**[04:48] Mikado**

Yes, I am.

**[04:50] Hyo**

I am Hyo, a special agent  
for the Tokugawa house.

**[04:53] Mikado**

Are you the one who's been  
causing all this ruckus, little one?

**[04:57] Hyo**

L-Little?

**[04:59] Susanoo Soldiers**

Where did the intruder run to?!

**[05:00] Susanoo Soldiers**

This way!

**[05:01] Susanoo Soldiers**

Hurry!

**[05:05] Mikado**

Get in.

**[05:09] Susanoo Soldier P**

She's not here.

**[05:11] Susanoo Soldier O**

I guess we were wrong.

**[05:14] Mikado**

They're gone. You can come out now.

**[05:17] Hyo**

Thank you for saving me.

**[05:24] Takasugi**

Sakamoto, what are you doing here in Kyoto?

**[05:31] Takasugi**

Is that...

**[05:32] Ryoma**

This is a man named Seimei.

**[05:35] Ryoma**

He also apparently has the  
power to travel through time.

**[05:40] Takasugi**

Power to travel through time?

**[05:42] Ryoma**

I'm thinking about finding this  
guy, returning to the past,

**[05:46] Ryoma**

and making a new age where  
there's no Tokugawa or Mugensai.

**[05:50] Takasugi**

Hold up a second.

**[05:51] Takasugi**

You're going to go to the  
past using his powers?

**[05:54] Ryoma**

Yes, that's right.

**[05:55] Takasugi**

I don't like that idea.

**[05:57] Ryoma**

What?

**[05:59] Takasugi**

There are right ways and  
wrong ways to take control!

**[06:01] Takasugi**

Going back to the past and changing history

**[06:04] Takasugi**

so that it suits your needs  
is absolutely idiotic!

**[06:09] Ryoma**

It's idiotic?

**[06:10] Takasugi**

Yes, it's idiotic!

**[06:13] Ryoma**

I think fussing over how one  
takes control is far more idiotic.

**[06:17] Takasugi**

What?!

**[06:18] Ryoma**

Besides, our enemy possesses  
that same power.

**[06:22] Ryoma**

What's wrong with us using it, too?

**[06:24] Ryoma**

I say we *should* make use of it.

**[06:26] Takasugi**

Sakamoto.

**[06:28] Takasugi**

Don't forget what Master Shoin said.

**[06:31] Takasugi**

"No matter what he may  
face, a truly wise man

**[06:33] Takasugi**

considers whether his  
actions fall within reason."

**[06:37] Takasugi**

What you're trying to do defies reason.

**[06:41] Takasugi**

In other words, it just makes  
you a coward like Mugensai!

**[06:46] Ryoma**

You're calling me a coward?

**[06:48] Katsura**

Hey, that's going too far, Shinsaku.

**[06:50] Takasugi**

Anyway, I'm going to blow Mugensai  
away and destroy that clock myself!

**[06:55] Takasugi**

Nothing can happen until we do that!

**[06:58] Katsura**

Calm down, Shinsaku.

**[06:59] Takasugi**

Stop fussing at me and get ready, Katsura.

**[07:03] Takasugi**

We're gonna break into that  
castle and bust stuff up!

**[07:11] Takasugi**

Takasugi-san, we should  
avoid pointless conflict.

**[07:14] Takasugi**

Pointless?

**[07:15] Ryoma**

It's obvious that anyone who  
attacks an opponent as powerful

**[07:19] Ryoma**

as Mugensai head-on is bound to lose.

**[07:22] Ryoma**

That's why I think that the best thing to do

**[07:25] Ryoma**

is go back in time and rebuild  
Japan from the ground up.

**[07:29] Takasugi**

You just don't get it, do you?

**[07:33] Katsura**

Stop it, Shinsaku!

**[07:34] Takasugi**

Let me go, Katsura!

**[07:36] Takasugi**

I'm gonna knock some sense into this guy!

**[07:37] Ryoma**

You're the one who doesn't get it!

**[07:49] Takasugi**

Why, you...

**[07:53] Katsura**

Knock it off!

**[07:56] Katsura**

Our enemy is Mugensai!

**[07:58] Katsura**

This is no time for fighting our own comrades!

**[08:01] Takasugi**

Comrades?

**[08:02] Katsura**

What, am I wrong?

**[08:05] Takasugi**

Sakamoto and I aren't comrades.

**[08:08] Ryoma**

You're so mean, Takasugi-san.

**[08:11] Ryoma**

But you may be right.

**[08:13] Ryoma**

Since you came from a  
different course of time,

**[08:18] Ryoma**

we might never see eye-to-eye.

**[08:21] Katsura**

Huh?

**[08:22] Ryoma**

I figured it'd be better to work together,

**[08:25] Ryoma**

but forget what we talked  
about earlier, Katsura-san.

**[08:28] Katsura**

Hey, Sakamoto-kun!

**[08:30] Katsura**

Wait a minute!

**[08:34] Mugensai**

Sakamoto Ryoma?

**[08:36] Susanoo Soldier Q**

Yes, he has apparently made  
contact with Takasugi Shinsaku.

**[08:41] Hisako**

Ignoring this might be dangerous.

**[08:44] Mugensai**

We must end him before he  
becomes a greater obstacle.

**[08:48] Basho**

Mugensai-sama.

**[08:52] Basho**

Please let me handle this task.

**[08:58] Hyo**

This is quite the nice room you have here.

**[09:01] Hyo**

It's much nicer than Yoshinobu-sama's.

**[09:06] Mikado**

I've held this office for quite a while.

**[09:09] Mikado**

You said you were a special agent  
of the Tokugawa house, correct?

**[09:13] Mikado**

Where is Yoshinobu now?

**[09:15] Hyo**

Yoshinobu-sama was  
imprisoned in the dungeon,

**[09:18] Hyo**

but Kasumi and I, along with one other,  
broke him out yesterday.

**[09:23] Mikado**

So that's what all the fuss has  
been about since yesterday.

**[09:28] Mikado**

I hope he is well.

**[09:32] Hyo**

There is a way for us to find out  
if Yoshinobu-sama is well.

**[09:49] Hyo**

There, that's a good boy, Zundamaru.

**[09:52] Mikado**

Zundamaru?

**[09:54] Hyo**

Yes!

**[09:55] Hyo**

We can use him to find out!

**[09:59] Katsura**

Honestly, fighting with him like that...

**[10:02] Katsura**

Some mature adult you are.

**[10:04] Takasugi**

It's not my fault.

**[10:06] Takasugi**

He was going on about stupid stuff,

**[10:08] Takasugi**

and I hate when people are unreasonable!

**[10:11] Katsura**

While it's true that you and  
Sakamoto-kun see things differently,

**[10:16] Katsura**

you both share the same ambition of  
wanting to make Japan better, don't you?

**[10:23] Katsura**

What, now you're quiet? Am I right?

**[10:26] Takasugi**

Shut up!

**[10:27] Takasugi**

I was just remembering  
some things from the past.

**[10:31] Katsura**

The past?

**[10:32] Takasugi**

Yeah. It was quite a while ago now...

**(Flashback) [10:38] Ryoma**

How was Shanghai, Takasugi-san?

**(Flashback) [10:41] Takasugi**

Pretty surprising, actually.

**(Flashback) [10:43] Takasugi**

Other countries are far ahead of us, it seems.

**(Flashback) [10:47] Ryoma**

I thought they might be.

**(Flashback) [10:49] Takasugi**

Sakamoto, Japan has to look  
to foreign countries more now.

**(Flashback) [10:55] Takasugi**

Cast aside the old and bring in the new.

**(Flashback) [10:58] Takasugi**

We need the courage to accept that change.

**(Flashback) [11:06] Takasugi**

What's so funny?

**(Flashback) [11:08] Ryoma**

I can't help but laugh.

**(Flashback) [11:13] Ryoma**

Takasugi-san, I was just  
thinking the exact same thing.

**(Flashback) [11:20] Ryoma**

We'll need lots of money to  
change the country, though.

**(Flashback) [11:24] Ryoma**

That's why I'm going to make money  
in the naval industry first.

**(Flashback) [11:29] Ryoma**

And then I'll use that money  
to finally clean up Japan.

**(Flashback) [11:35] Ryoma**

This country will be beautiful  
once we wash off the filth

**(Flashback) [11:38] Ryoma**

that's accumulated over the past 300 years.

**(Flashback) [11:40] Ryoma**

And then we'll make a new  
Japan with our own hands.

**(Flashback) [11:45] Takasugi**

A new... Japan?

**(Flashback) [11:54] Ryoma**

What's that?

**(Flashback) [11:55] Takasugi**

It's a handgun I bought as a gift in Shanghai.

**(Flashback) [11:57] Takasugi**

It's a pretty valuable item.

**(Flashback) [11:59] Ryoma**

Let me see it.

**(Flashback) [12:01] Takasugi**

According to the old man running  
the shop, it brings good luck.

**(Flashback) [12:07] Takasugi**

Take it.

**(Flashback) [12:08] Ryoma**

Huh?

**(Flashback) [12:09] Takasugi**

I'm giving it to you.

**(Flashback) [12:11] Takasugi**

Since you and I are kindred spirits  
who share the same ambition.

**(Flashback) [12:15] Ryoma**

Kindred spirits?

**(Flashback) [12:16] Takasugi**

Yeah.

**(Flashback) [12:18] Takasugi**

Let's make a new Japan,

**(Flashback) [12:20] Takasugi**

no, a new and interesting Japan together!

**(Flashback) [12:24] Ryoma**

A new and interesting Japan, huh?

**[12:31] Takasugi**

Well, that's what we talked about then...

**[12:35] Takasugi**

But since time has been all  
messed up by that chronometer,

**[12:39] Takasugi**

I don't know what this Sakamoto is thinking.

**[12:50] Kasumi**

Yoshinobu-sama!

**[12:53] Kasumi**

There's an abandoned temple just up ahead.

**[12:56] Yamazaki**

Yoshinobu-sama, I am truly sorry for

the inconvenience I have caused you.

**[13:01] Yoshinobu**

Don't be silly.

**[13:03] Yoshinobu**

You two have gone to great lengths for me.

**[13:11] Yoshinobu**

An owl?

**[13:13] Kasumi**

It's Zundamaru!

**[13:17] Kasumi**

He has a letter from Hyo!

**[13:20] Proprietress**

I've already told you everything

I know. Please leave!

**[13:31] Ryoma**

That's that, then.

**[13:34] Izo**

How long are you going to keep doing this?

**[13:37] Izo**

Seimei is in Susano Castle, isn't he?

**[13:39] Ryoma**

Probably.

**[13:41] Izo**

Then why?

**[13:42] Ryoma**

Mugensai has likely already ascertained

**[13:45] Ryoma**

that Takasugi-san has

been in contact with us.

**[13:48] Ryoma**

So I figure if I keep doing things out in the open like this, he'll try something.

**[13:53] Izo**

Weren't we supposed to avoid pointless conflicts?

**[13:56] Ryoma**

Well, I have an idea.

**[13:59] Ryoma**

What is it?

**[14:01] Izo**

We're being followed.

**[14:08] Izo**

Who are you?

**[14:09] Ryoma**

Hey, are you okay?

**[14:12] Seimei**

H-Help me...

**[14:16] Ryoma**

Seimei?

**SIGN** Swordsmith

**[14:29] Swordsmith's Wife**

Your sword is in good hands.

**[14:32] Swordsmith's Wife**

I'll be back with a replacement sword shortly, so please wait here a moment.

**[14:39] Takasugi**

Hey.

**[14:40] Katsura**

Shinsaku?

**[14:42] Katsura**

What are you doing here?

**[14:46] Takasugi**

I'm going to go speak with Sakamoto again.

**[14:49] Katsura**

Really? That's a great idea!

**[14:51] Takasugi**

You need to come, too.

**[14:53] Katsura**

Huh?

**[14:54] Katsura**

H-Hang on a second!

**[14:56] Takasugi**

Just come on!

**[14:57] Katsura**

M-My sword!

**[15:01] Swordsmith's Wife**

Huh?

**SIGN** Terada Inn

**[15:05] Ryoma**

We've been looking for you, Seimei-san.

**[15:08] Seimei**

You know who I am?

**[15:10] Ryoma**

Yes. I'm Sakamoto Ryoma. I'm on your side.

**[15:16] Ryoma**

From what I could tell, you seemed to be fleeing from somewhere.

**[15:20] Seimei**

Susanoo Castle.

**[15:22] Seimei**

I was locked up in the dungeon there on suspicion of being a traitor.

**[15:27] Seimei**

I was waiting to be executed,

**[15:30] Seimei**

but I watched for gaps in their security and then escaped.

**[15:33] Ryoma**

So that's what happened.

**[15:34] Ryoma**

But you'll be safe here.

**[15:36] Ryoma**

They won't come after you.

**[15:38] Ryoma**

Come, now, lie down.

**[15:45] Izo**

*That's strange.*

**[15:47] Izo**

*We were being followed earlier.*

**[15:51] Ryoma**

Are you hurt at all?

**[15:54] Ryoma**

Even if you aren't noticeably hurt,

**[15:55] Ryoma**

you should have a doctor check you just in case.

**[15:57] Seimei**

Right... Thank you.

**[16:00] Seimei**

By the way, why were you looking for me?

**[16:05] Ryoma**

I have an interest in your power.

**[16:08] Seimei**

My power?

**[16:11] Seimei**

What do you hope to do with my power?

**[16:13] Ryoma**

Well...

**[16:15] Ryoma**

I guess you could say I want to make this country better.

**[16:19] Seimei**

Really? That's quite a dream.

**[16:21] Ryoma**

Yes, I have a dream as big as the ocean.

**[16:25] Seimei**

I have a dream, too.

**[16:27] Ryoma**

What kind of dream?

**[16:28] Seimei**

You want me to tell you?

**[16:30] Seimei**

But before you hear it...

**[16:34] Seimei**

you're going to die!

**[16:37] Seimei**

What?!

**[16:39] Ryoma**

Thought you had me fooled, huh?

**[16:41] Seimei**

How did you know?

**[16:43] Ryoma**

Your legs.

**[16:44] Seimei**

My legs?

**[16:45] Ryoma**

Your face definitely  
looks like Seimei's, but...

**[16:54] Ryoma**

Those legs took training to build up.

**[16:56] Ryoma**

A man who's been in a dungeon  
wouldn't have legs like those.

**[17:02] Seimei**

All that rough training  
has worked against me.

**[17:04] Seimei**

But it's impressive that you were able  
to see through me in just an instant.

**[17:08] Ryoma**

Tell me what you know.

**[17:11] Ryoma**

I heard the real Seimei is being  
held in the castle. Is that true?

**[17:16] Seimei**

The months and days are  
the travelers of eternity.

**[17:19] Ryoma**

What?

**[17:19] Seimei**

The years that come and go are also voyagers.

**[17:30] Basho**

I am one of the twelve commanders  
of Susanoo, Matsuo Basho.

**[17:34] Ryoma**

Matsuo Basho?

**[17:37] Basho**

I don't know where Seimei is.

**[17:39] Basho**

I have only come to end you!

**[17:50] Izo**

Ryoma!

**[17:54] Ryoma**

I've heard of you.

**[17:55] Ryoma**

They say Matsuo Basho was actually a shinobi from Iga.

**[17:59] Basho A & B**

"A single cocoon houses two larvae, although only one should fit."

**[18:05] Basho A & B**

There is no one who has survived our technique!

**[18:16] Izo**

They're twins?

**[18:19] Basho B**

You can't distinguish between us.

**[18:20] Basho A**

One becomes two, and two become one.

**[18:23] Basho A**

It'll be extremely difficult to capture us like this.

**[18:26] Ryoma**

Why are you helping Mugensai?

**[18:29] Basho B**

The shinobi of Iga went into decline in the peaceful world ruled by the Tokugawa.

**[18:34] Basho A**

We only have one dream.

**[18:37] Basho A**

To once again make the name of the Iga clan known to the world!

**[18:40] Ryoma**

Revive the Iga clan, huh?

**[18:43] Ryoma**

I get it. Why not join with me, then?

**[18:46] Basho B**

What?

**[18:47] Ryoma**

I can make your dream come true.

**[18:51] Basho B**

What utter nonsense!

**[18:52] Basho A**

We'll silence that mouth of yours!

**[19:12] Izo**

*Sickles are so different from swords.*

**[19:23] Takasugi**

Hey, Sakamoto.

**[19:25] Takasugi**

Why don't we have a drink and continue our discussion from earlier?

**[19:30] Takasugi**

What the heck is going on?!

**[19:31] Basho B**

Don't move! Drop your sword!

**[19:34] Takasugi**

Who are you guys?!

**[19:35] Basho B**

Just like a moth flying into the flame, we're going to send you all to hell.

**[19:41] Takasugi**

You're one of Mugensai's lackeys, aren't you?

**[19:44] Katsura**

Shinsaku, forget about me and—

**[19:46] Basho B**

Silence!

**[19:49] Ryoma**

Drop your sword, Izo.

**[19:57] Basho A**

That's better.

**[20:02] Takasugi**

Damn it!

**[20:08] Katsura**

Stop it!

**[20:09] Katsura**

Forget about me! Pick up your sword, Sakamoto-kun!

**[20:13] Basho A**

Don't worry.

**[20:15] Basho A**

You won't have time to feel any pain before I send you to the underworld!

**[20:26] Basho A**

What is the point of this child's play?

**[20:29] Ryoma**

You're the ones who are the moths to the flame.

**[20:32] Basho A**

Enough!

**[20:39] Basho B**

Brother!

**[20:45] Takasugi**

That gun...

**[20:47] Ryoma**

You gotta save your trump card until the end.

**[20:52] Ryoma**

Seems like you couldn't  
quite predict everything.

**[20:56] Basho B**

Damn you!

**[21:09] Takasugi**

"Waves of summer grass,  
all that remain of soldiers'...

**[21:12] Takasugi**

...impossible dreams," huh?

**[21:19] Katsura**

Sakamoto-kun, thank you for saving us.

**[21:21] Ryoma**

I'm glad you're all right.

**[21:25] Takasugi**

Is this the gun I gave you?

**[21:28] Ryoma**

Yeah, it is.

**[21:30] Ryoma**

Did you forget about what  
you said at Nagasaki Harbor?

**[21:34] Takasugi**

No.

**[21:36] Takasugi**

I said that we should make  
a new Japan together.

**[21:40] Ryoma**

That's not it.

**[21:41] Ryoma**

It wasn't a new Japan.

**[21:43] Ryoma**

It was a *new and interesting* Japan.

**[21:50] Takasugi**

You're right.

**[21:54] Takasugi**

Let's go, Katsura.

**[21:56] Katsura**

Huh?

**[21:57] Katsura**

Hey... Wait, Shinsaku!

**[22:01] Katsura**

Don't you need to talk to him?

**[22:02] Takasugi**

We're done.

**[22:03] Katsura**

Huh?

**[22:04] Takasugi**

It's fine!

**[23:50] Takasugi**

So Sakamoto still has that gun?

**[23:53] Katsura**

Shinsaku, don't you have something for me?

**[23:55] Takasugi**

Something? Like what?

**[23:56] Katsura**

Well, like—

**[23:57] Takasugi**

Next time on episode 4 of *Bakumatsu*:

**SIGN** Confidential Infiltration: The Code of the Shinsengumi!

**[23:59] Takasugi**

"Confidential Infiltration:

The Code of the Shinsengumi!"

**[24:02] Takasugi**

We'll show you something

interesting next week, too!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:35:27 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:35:28 UTC by whimsee